

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Ю.В. Маркевич «Лингвокультурный смысл «совесть» (на материале русского и французского языков)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, Краснодар, 2020

Насколько известно оппоненту, представляемая к защите диссертация является очередным (и весьма успешным) исследованием в серии работ по лингвоконцептологии, выполняемых под руководством доктора филологических наук, профессора С.Г. Воркачева. Перед нами хорошо «работающая» модель описания лингвокультурных концептов, актуализирующихся лексическими номинациями, речевыми формулами, фразеопаремиями и специфическими текстами, включенными в этнокультурное дискурсивное пространство.

Рецензируемое диссертационное исследование выполнено с учетом достижений ведущих направлений современного гуманитарного знания – когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, лингвоконцептологии, сравнительной типологии языков и культур, теории перевода, и посвящено комплексному изучению семантико-прагматических особенностей вербализации лингвокультурного концепта *совесть/conscience* в русском и французском языках. Выбранный подход позволяет выявить способы актуализации семантических признаков исследуемого в работе концепта на материале фразеологии, паремиологии и корпуса иллюстративных примеров, полученных методом целенаправленной выборки из словарей и произведений художественной литературы.

Актуальность работы обусловлена постоянным интересом научного сообщества к исследованиям лингвокультурных концептов, необходимостью установления их типологических, структурно-функциональных и семантических характеристик, потребностью комплексного описания лингвокультурного концепта *совесть/conscience*, представляющего собой важнейшую этическую категорию человечества. Следует приветствовать новаторские намерения автора диссертации в изучении составляющих концепта в сопоставительном аспекте.

Грамотное представление степени разработанности проблемы обосновывает выбор **объекта исследования**, в качестве которого выступает лингвокультурный смысл *совесть* в русском и французском языках. **Предмет исследования** определяют семантические особенности языковых единиц, репрезентирующих лингвокультурный смысл *совесть* в русском и французском языках.

Научная новизна рецензируемой работы определяется во многом тем, что автором впервые представлен многоаспектный анализ лингвокультурного концепта *совесть/conscience* в русском и французском языках. Посредством соответствующего иллюстративного материала – паремиологического и фразеологического фондов русского и французского языков, а также корпуса текстов художественной литературы – диссертантом подробно описаны семантические признаки лингвокультурного концепта *совесть/conscience* в сопоставляемых языках. Автором диссертации предложены способы нейтрализации многозначности лексемы *conscience* во французском языке, впервые проведен сравнительный анализ переводческих трансформаций при трансляции лингвокультурного смысла *conscience* на русский язык.

Очевидна **теоретическая значимость** предпринятого диссертационного исследования: полученные автором результаты вносят вклад в развитие когнитивной лингвистики, углубляя положения о роли языка в обработке и переработке человеческого опыта, в концептуализации и категоризации мира и его членении, в фиксации информации в языковых формах, ее хранении и извлечении из памяти. Работа значима для лингвокультурологии и лингвоконцептологии применительно к лингвокультурным смыслам, позволяя расширить взаимосвязь понятий смысла, концепта и языковой картины мира. Рецензируемая диссертация позволяет также расширить знания о межъязыковых соответствиях лингвокультурного смысла, что дает основание говорить о теоретической значимости выполненного исследования для сравнительно-сопоставительной типологии языков и культур и переводоведения.

Все вышесказанное свидетельствует о **полном соответствии** диссертационного исследования Ю.В. Маркевич **паспорту номенклатурной специальности 10.02.19 – теория языка.**

Рецензируемое исследование характеризуется прочной **методологической базой**, что может быть доказано следующими моментами:

- изучен, обстоятельно проанализирован и учтен богатый опыт отечественных и зарубежных ученых, внесших весомый вклад в развитие таких отраслей науки, как когнитивная лингвистика, лингвокультурология, лингвоконцептология, теория перевода, – об этом свидетельствует обширный список научной литературы, лексикографических и Интернет-источников (250 наименований);
- для исследования привлечен чрезвычайно объемный фактический **материал**, представляющий собой примеры актуализации лингвокультурного смысла *совесть/conscience* в художественной литературе (более 4000 примеров), а также русские и французские фразеологизмы и поговорки, содержащие лексемы *совесть/conscience*;
- к исследованию **непротиворечиво** апплицирован целый репертуар **лингвистических методов и приемов**, как общенаучных (методы анализа и синтеза, лингвистического наблюдения, описания и классификации), так и специальных (семантико-компонентный, дефиниционный и контекстуальный анализ), давших возможность автору получить искомые результаты.

Личным вкладом соискателя в реализацию диссертационного проекта является вполне логичное и аргументированное доказательство следующих постулатов:

- о сложной структуре лингвокультурного концепта *совесть*, включающей понятийную, образную и значимостную составляющие;
- о семантическом прототипе понятия *совесть*, содержащем личностно-нормативный, волевой, рефлексивный и эмоциональный признаки;
- о дифференцированном освоении и последующем осмыслении лингвокультурного смысла *совесть* в русских и французских фразеологизмах, поговорках, а также текстах художественной литературы;

- о вариантах контекстуальной нейтрализации многозначности французской лексемы *conscience*;
- о языковой избирательности в способах трансляции лингвокультурного смысла *conscience* на русский язык.

Практическая значимость рецензируемого исследования заключается в целом спектре возможностей применения доказываемых положений. Основные результаты диссертации могут быть использованы в курсах по теории языка, лингвокультурологии, теории перевода, в практике преподавания французского языка. На основе диссертации Ю.В. Маркевич рекомендуется создать лекционный курс по лингвоконцептологии с включением в него данных о закономерностях актуализации лингвокультурного смысла *совесть/conscience* в языковой картине мира представителей русской и французской лингвокультур.

Достоверность результатов исследования обеспечивается рассмотрением достаточно объемного и разнообразного материала, использованием современной методологии дискурсивного исследования, адаптированной к задачам и материалу рассматриваемой диссертации, опорой на лучшие достижения современной и классической, отечественной и зарубежной лингвистики. Судя по содержанию диссертации, автор достаточно знаком с историей развития научных идей в рассматриваемых областях, что позволило ему удачно выбрать теоретическую базу для своего исследования, сформулировать проблему и показать пути для ее решения.

Следует подчеркнуть, что положения, выносимые диссертантом на защиту, и другие важнейшие положения, выводы и рекомендации, сформулированные автором, полностью обосновываются в тексте диссертации, подтверждаются в процессе тщательного анализа материала и, следовательно, могут считаться доказанными. Содержание диссертации свидетельствует, что используемые методы и приемы работы, модель исследования оказались достаточно эффективными, намеченная автором цель вполне достигнута, все поставленные автором задачи в полной мере решены.

Композиция диссертации и методика представления научных результатов вполне соответствуют существующим традициям. Во вводном разделе диссертации достаточно полно охарактеризованы ее основные параметры: контекст исследуемых проблем, объект и предмет, актуальность, используемая автором методология, определены цель и задачи исследования, его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, апробация, сформулированы основные положения, выдвинутые на защиту. «

В первой главе представлено разностороннее осмысление ключевого для российского лингвистического дискурса понятия *лингвокультура*, рассматривается не менее популярное понятие *языковой картины мира*, тесным образом связанное с понятием *лингвокультуры*, выделяются основания для классификации *языковой картины мира*, определяются подходы к ее исследованию. Особое внимание уделяется отличительным признакам социооценочного концепта *совесть*, объединяющему в себе когнитивный, эмоциональный и поведенческий компоненты. Таким образом, в первой главе диссертации формулируются теоретические положения, составляющие основу научного изыскания.

Вторая глава посвящена рассмотрению структуры лингвокультурного концепта *совесть* в русской языковой картине мира, в соответствии с которой диссертант выделяет значимостную, понятийную и образную составляющие концепта. Особый интерес в данной главе вызывают выводы автора, в соответствии с которыми концептуализация *совести* обнаруживает образную диффузность и содержит моральные и утилитарные прескрипции вести себя в соответствии с идеальным представлением о человеческих взаимоотношениях.

В третьей главе представлен анализ лингвокультурного концепта *совесть* во французской языковой картине мира, при этом ядерной лексемой французского лексико-семантического поля, соответствующего концепту *совесть*, является лексема *conscience*. Автор выделяет и подробно описывает значимостную, понятийную и образную составляющие концепта. Понятийная и образная составляющие анализируются с привлечением большого массива фразеологизмов, паремий и текстов французской художественной литературы. В завершение анализа

языковых средств автор представляет обобщающие таблицы, в которых наглядно демонстрируется вся специфика лингвокультурного концепта *совесть* во французском языке.

В четвертой главе автор концентрирует свое исследовательское внимание на концептуальной асимметрии лингвокультурного концепта *совесть* в русском и французском языках, отмечая, что концепт *совесть* обладает схожим смысловым потенциалом, но, вместе с тем, сохраняет специфичные для сопоставляемых языковых картин мира черты.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, представляются полученные результаты, намечаются перспективы дальнейших исследований.

Основные результаты работы Ю.В. Маркевич существенны: широко освещена теоретико-методологическая база, сформирован концептуальный аппарат исследования, проанализированы и описаны составляющие лингвокультурного концепта *совесть* в русском и французском языках. На материале фразеологизмов, паремий и текстов художественной литературы сформирован семантический прототип *совести* в исследуемых лингвокультурах. Диссертанту удалось выявить некоторые закономерности трансляции лингвокультурного смысла *conscience* на русский язык.

В результате проведенного исследования подтвердилась следующая **гипотеза**: «специфика полисемии французского номинанта лингвокультурного смысла *совесть* находит свое отражение в образе *совести* во французской языковой картине мира и делает невозможным трансляцию русского смысла *совесть* во французский язык только при помощи лексемы *conscience*, являющейся основным вербализатором концепта (с. 7).

Положения, выносимые на защиту, многочисленны, информативны и убедительны. При значимости всех положений, существенными из них назовем второе и третье положения, устанавливающие общие и национально специфические характеристики лингвокультурного концепта *совесть* в русском и французском языках (с. 8-9), а также четвертое положение, позволяющее говорить об асимметрии лингвокультурного смысла *совесть/conscience* в сопоставляемых языках (с. 9).

Как и всякое серьезное исследование, рассматриваемая диссертация вызывает стремление продолжить обсуждение поднятых проблем, не все в работе принимается безоговорочно, в ряде случаев возможна иная оценка рассматриваемого материала. В связи с этим необходимо выделить следующие дискуссионные аспекты рецензируемой работы:

1. Согласно выводам автора, в основе волевого признака *совести* лежит самоконтроль, обеспечивающий соответствие поступков индивида определенному нравственному эталону, и благодаря которому волевой признак становится главным признаком *совести* (с. 27). Чем можно объяснить низкий процент актуализации указанного выше семантического признака *совести* в корпусе русских (25%) и особенно французских (15%) текстов?
2. Диссертант отмечает, что в ходе исследования выявлено лишь две паремии с лексемой *совесть*, появившихся и закрепившихся в лексикографических источниках в постперестроечный период (с. 55). Можно ли говорить о том, что апелляция к *совести* является в настоящее время знаком устаревших ценностей?
3. Автор заявляет, что использованный в работе корпус примеров на русском языке соотносится с художественной литературой, изданной в период с 1920 по 2019 гг. (с. 56). Однако большинство примеров, отражающих различные семантические признаки концепта *совесть* в русском языке, взяты из произведений художественной литературы 1-й и 2-й половины XX века (с. 56-79, 84-96). В диссертации сравнительно мало представлено примеров из художественной литературы XXI века, иллюстрирующих отношение к *совести* в современную эпоху.
4. На каком основании в качестве ближней периферии лингвокультурного концепта *conscience* в работе указана лексема *scrupule*, а дальней периферией концепта в диссертации считаются лексемы *âme*, *coeur*, *moralité*, *remords* (с. 116)? Какие критерии лежат в основе подобного ранжирования лексем?
5. Как в работе понимается термин *переводческий эквивалент*? Что принимается в диссертации за единицу перевода – слово, текст, смысл?

В заключение следует отметить, что заданные вопросы и сделанные замечания несколько не умаляют высокого качества диссертации, выполненной с чрезвычайным вниманием к проблеме, с глубокой заинтересованностью в предмете исследования. Работа Ю.В. Маркевич – законченное и самостоятельное исследование; она производит самое благоприятное впечатление своей логичностью, стройностью изложения концепции.

Диссертация Ю.В. Маркевич задает перспективы изучения проблемы в виде сопоставления русского лингвокультурного смысла *совесть* с западными и восточными представлениями о нем. Важным, по мнению автора, является изучение других этических и духовных категорий, которые составляют важнейшую часть жизни как отдельно взятого индивида, так и всего социума. Возвращаясь к объекту диссертационного исследования, отметим, что весьма перспективным, на наш взгляд, было бы изучение возрастной динамики осмысления лингвокультурного концепта *совесть* в сопоставляемых в исследовании языках или на материале другой пары языков.

Солидную апробацию результатов диссертации Ю.В. Маркевич подтверждает широкий охват ознакомления научного лингвистического сообщества с исследовательской позицией автора. Все этапы работы над проблемой, избранной для решения, отражены в докладах и сообщениях на научных форумах различного уровня (2008–2020 гг.). Текст автореферата и текст диссертации согласованы между собой и не противоречат друг другу. Автореферат диссертации и публикации (всего 10 публикаций, из них – 3 статьи в ведущих рецензируемых научных изданиях ВАК РФ) отражают основные научные идеи и практические результаты исследования.

Все вышесказанное позволяет считать, что диссертационное исследование «Лингвокультурный смысл «совесть» (на материале русского и французского языков)» как по содержанию, так и по форме соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, в пунктах 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, с изменениями Постановления Правительства РФ от

21.04.2016 г. № 335. Автор работы, Юлия Васильевна Маркевич, несомненно, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (специальность 10.02.19 – теория языка)
доцент, заведующий кафедрой
романской филологии ФГБОУ ВО «ВГСПУ»
профессор Гулинов Дмитрий Юрьевич
25 января 2021 г.

Адрес организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» (ФГБОУ ВО «ВГСПУ»)
Российская Федерация, 400066, Волгоградская область, Волгоград, проспект им. В.И. Ленина, дом 27
Тел.: (8442) 60-29-40
E-mail: satellite74@yandex.ru

Подпись Гулинова Дмитрия Юрьевича заверяю:

ученый секретарь ученого совета
ФГБОУ ВО «ВГСПУ»,
кандидат психологических наук,
доцент О.А. Карпушова
25 января 2021 г.

